



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

campus  
L'INFINITO  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



**CONVEGNO INTERNAZIONALE**  
**'PLURIVERSO' ITALIANO:**  
***incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana***  
**10 - 11 dicembre 2015**

**Alberto D'Alfonso**

*Università per Stranieri di Siena*

**Lingue in contatto e scrittura per la memoria:**  
**l'italiano di Garibaldi tra l'Italia e l'America Latina**

Il contributo si propone di indagare la particolare attitudine alla scrittura dell'Eroe dei due mondi, G. Garibaldi, mettendo in luce il percorso del suo italiano tra la prima e la seconda redazione della sua opera più famosa, le *Memorie*. Quello del Nizzardo è un italiano ricco di spinte diverse: da una parte una tensione verso il patrimonio letterario e i miti dell'italianità (con i suoi riferimenti a Foscolo, Monti, Guerrazzi); dall'altra una dialettica costante con lingue altre rispetto all'italiano: il francese della natia Nizza; il portoghese di Anita; lo spagnolo degli anni a Montevideo. Nel suo memoriale, specie nella prima parte, molto interessanti sono le descrizioni di luoghi e personaggi dell'America Latina, uniti a una grande attenzione per i forestierismi (spesso tradotti o spiegati) e i nomi di fiumi, alimenti, piante e simili.

Un breve e sintetico percorso, nato a margine dell'edizione critica dell'opera a cura del proponente, potrà dare conto di alcuni importanti indicatori di avvicinamento a quella che Garibaldi ritenne fin da subito la *sua* lingua, pur senza perdere mai una grande attenzione alle culture diverse dalla propria: nel passaggio dalla prima alla seconda redazione delle *Memorie* un nutrito gruppo di forestierismi (specie di uso quotidiano) è accuratamente glossato, e tutti i nomi stranieri (comuni e propri) sono tradotti e spiegati; nella veste linguistica, pur sempre caratterizzata da forti elementi di interferenza con gli idiomi con cui l'Eroe fu a contatto, si nota inoltre un generale aumento della letterarietà e una sempre maggiore accuratezza stilistica e lessicale.

**Bibliografia essenziale**

D'Alfonso, A., *Giuseppe Garibaldi*, in *La lingua italiana negli anni dell'Unità d'Italia* (cur. L. Pizzoli), Milano, Silvana Editoriale, 2011, pp. 102-103.



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

campus  
L'INFINITO  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Guglielminetti, M., *Giuseppe Garibaldi*, in *La letteratura ligure. L'Ottocento*, Genova, Costa & Nolan, 1990, pp. 215-231.

Serianni, L., *Il secondo Ottocento (Storia della lingua italiana* diretta da F. Bruni), Bologna, Il Mulino, 1990, pp. 225-30.

Tempesti, F., *Garibaldi scrittore*, «Italianistica», II (1973), pp. 550-56.